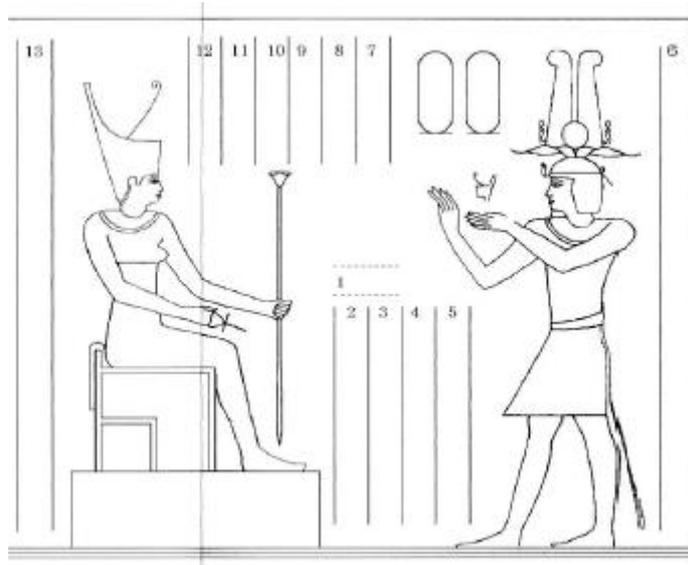
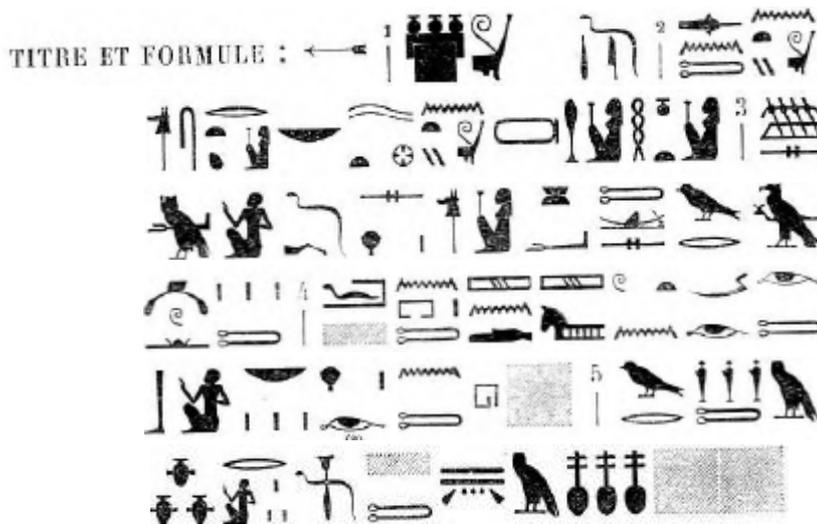


TABLEAU J^o. 3 d. XXXII (pl. GLXVIII)



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



E VII 165.2 ḥnk Nt ḏd mdw mn n.t Nt 165.3 wsrt nb(t) Imt Nt rn ḥm(t).t ḥnwt šsp s(y) 165.4 m ̎.i rdi s(y) ḥr ḥst.t ḥ̎.t
im.s wr ḥw 165.5 .t pr.t m pr.t ḥntš.tw n mḥ.t 165.6 bw-nb ḥr ir(t) n.t hy (?) wr ḥswt.t m 165.7 ibw rmt̎ wḏd(.n).t ḫwy
m nfrw(.t)

Offrire la Corona Rossa. Recitare: Prendi per te la Corona Rossa, o forte, signora di Imet; “Corona Rossa” è il nome della tua maestà, o sovrana. Ricevila dalla mia mano, ponila sulla tua testa; quando tu appari con essa, grande è il tuo aspetto! Quando tu esci dalla tua casa, ci si rallegra a vederti, ognuno facendo giubilo per te. Grande è il favore di te nel cuore degli uomini, poiché tu hai fatto prosperare le Due Terre con la tua perfezione.

Imt : nome della città di Buto, nel XIX nomo del Basso Egitto (WB I 78.12);  imy (WPL 69)

 : ḥm(t).t; notare che qui  è il suffisso femminile di seconda pers. sing: .t, .t (FAIRMAN, *An Introduction*, p. 62)

 : grafia di  =  *rdi* quale sostituto del più comune imperativo *imi*.  = *r*, da  *r3* “serpente”

(WB II 393.7-10, specialmente 397.10; tale valore *r* è comune nella grafia  (*dr.f*; *dsr*; *ds.f*; FAIRMAN, *An*

Introduction, pp. 117, 74). Quanto a  è chiaramente l'equivalente “animale” di  (FAIRMAN, *An Introduction*, pp. 67, 69)

hr ḥṣt.t : lett. “sulla tua fronte”

ḥw : sinonimo di *šfy* (WB I 575.3-15)

 : il testo ha 

m pr.t : la preposizione *m* è solitamente scritta *n* (come in effetti veniva pronunciata) davanti a una labiale

hy : “giubilo; giubilare”; *irt hy* “fare il giubilo, giubilare” (WB II 483.5-6); per questa integrazione, cfr. E V

369.14    *ir.i n.t hy* “io faccio giubilo per te”; E VII 264.3   *hr irt hy* “giubilando”. altra

possibile integrazione potrebbe essere con il sinonimo *hnw*   (WB II 493.19-20); cfr. E VI 280.6

 *ir.sn hnw*

w3d : notare il valore causativo (equivalente, quindi, a *sw3d*; cfr. E VII 165.10), comune in epoca tarda (WB I 266.9)

nfrw.t : la lacuna è molto più corta di quanto indicato da Chassinat.



^{165.8}n-sw-bit iw^c nṛ mnḥ nṛt mr(yt) mwt.s ndtt stp-n-Pth ir-m3^ct-R^c šhm-^cnḥ-Imn s3 R^c Ptwlmys ^cnḥ dt mr(y) Pth

Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”; il Figlio di Ra “Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah”.



^{165.9}iw.n.i hr.t ḥḳ3t nb(t) Imt špst hnt Ḥ3st-ḥ^cw^t di.i n.t Nt ḥ^cw n k3.t ms.i¹ sy irf ^{165.10}ḥ3w-ḥr.t twt Mḥnyt sw3d(t) t3wy (m w3d.s) dšrwt n.s dmd r ḥmw

È a te che sono venuto, o regina, signora di Imet, magnifica nella “Montagna della gioia” e ti do la Corona Rossa, splendore del tuo Ka, e la presento invero davanti a te! Tu sei colei che fa prosperare le Due Terre con il suo scettro-waj, colei che tutte le nazioni straniere servono.

Ḥ3st-ḥ^cw^t : per questo toponimo, posto nel XIX nomo del Basso Egitto, vedi ZÄS 122, 1995, p. 14, n. 138.

Cfr., detto di Uto, E V 99.6  

ḥ^cw : “splendore” (WB III 241.8-10)

 : errore per 

 : per questa grafia del pronome dipendente *sy*, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 53

ḥ3w-ḥr : abbreviazione di *m/r ḥ3w-ḥr* “presso, davanti” (WB II 477.4-14)

m w3d.s : per l'integrazione, cfr. E V 100.12   ; E VII 253.12   ; E VIII 140.8

   : *dšrwt* “la terra rossa, il deserto, nazione straniera” (WB V 494.5-13); dal valore *dšrt* di . Lett. “le nazioni straniere (sono) a lei riunite per (essere) schiave”

